

[雇用問題]

Recently, more Japanese than ever before have not been able to find work. Japan, once known for its high (level of) employment, set a record of unemployment. The main reason for this is the present depression and, also [besides], the unknown natural and man-made disasters.

In a depression, companies want to cut expenses. Workers are one of their biggest costs, so they cut jobs to spend less until things improve. People, especially the young, have trouble finding work, partly because Japanese companies have traditionally kept their elder employees for their loyalty and experience. Elderly workers have expected to be treated well after retirement. However, the longer people live, the harder that becomes.

On the other hand, many of the people who find work now are temporary or low-wage workers, who work for a short period at low pay. These workers save companies cost because they usually do not receive the same salaries and benefits that regular, full-time workers do. Once a temporary job is over, they earn nothing until they find the next one.

The problem of unemployment in the past seemed to change in cycles. Now younger Japanese are wondering if the situation would ever improve. Japan's economy is sure to recover, but only after a long struggle. It is not easy to predict whether the time is near or far off.

In this situation, education has become a critical [very important] factor in seeking employment. In Japan, many companies require that new employees have a college degree, English-speaking ability, and computer skills. For this reason, it is of great importance for the young to develop [improve] their skills, above all, English and computer skills so that they can find jobs.

(277-281 words) -Revised-

【全訳】近年、かつてないほど多くの日本人が仕事を見つけられないでいる。かつて高い雇用率で知られた日本が、過去最高の失業を記録した。その主な理由は現在の不況であるが、未曾有の自然災害と人為的災害が追い打ちをかけている。

不況になると、企業は出費を削減しようとする。労働者は企業にとって最大のコストのひとつであり、だから企業は事態が改善するまで出費を減らすために、仕事を削減する。人々、特に若者は仕事を見つけるのに苦労するが、ひとつには、日本の企業が従来、年長の社員を彼らの忠誠心と経験のゆえに雇用し続けてきたからである。年長の従業員は定年退職後も手厚くケアされることを期待してきた。しかし、高齢化が進むにつれて、これは難しくなる。

一方、現在、仕事が見つかる人の多くは、短期間安い給料で働く、一時雇用者か低賃金労働者である。こうした労働者が企業のコスト節約になるのは、正規のフルタイムの労働者が受けるのと同じ給与と福利厚生を受けることは通常ないからである。いったん臨時の仕事が終われば、彼らは次の仕事が見つかるまで収入はなくなる。

かつての雇用問題は周期的に変化しているように思われた。今では、日本の若者は、はたして事態は改善するのだろうかと思っている。日本の経済は確実に回復するが、長い努力の後で初めてそうなる。その時期が近いのかそれとも遠い先になるのかを予測するのは容易ではない。

こうした状況では、教育は求職の際のきわめて重要な要素になっている。日本では、多くの企業が、新規の従業員に大学卒の資格と英会話の能力とコンピュータのスキルを求めている。したがって、仕事を見つけるために、若者が自分のスキル、特に英語とパソコンのスキルを磨くことはたいへん重要である。

[国際化]

Technology has done much to bring people physically closer together. Vast improvements in transportation and communication have made it much easier than in the past to meet people from many different countries. (Centuries ago when most people lived in small, isolated towns and villages, only adventurers or those living in large trade centers could have much contact with people from other countries.)

Formerly, people almost always thought of "foreigners" as those who lived in far-away and sometimes unfamiliar places. Now, since more and more people go abroad, it is more likely for us to work with, live beside, speak to, and perhaps even become friends with people from all over the world.

While the technological problem of bringing people from distant places physically together has mostly disappeared, the human problem remains. How can people from different cultures, with different ideas, and different ways of thinking, learn to get along with each other?

As the countries of the world become increasingly dependent upon one another both economically and politically, it is more and more necessary for people to understand the language, culture and customs of those from other countries. A great many problems and misunderstandings can occur among various nations if there is a lack of genuine cross-cultural understanding.

Today's leaders, especially those in politics and business, need a broad perspective on international affairs. However, it is also important for common, ordinary people to acquire [obtain] the same view [perspective]. The new world situation demands that people everywhere (should) have some understanding of cross-cultural affairs.

To acquire this understanding does not mean that a person has to lose a sense of his or her cultural identity. Internationalism does not imply that all the people of the world must give up their cultures and accept some vague "international culture." In fact, the only way we can truly come to understand and respect the cultures of other people is by understanding and respecting our respective cultures. (292-323 words) -Revised-

※今日では international, internationalization に global, globalization が取って代わった感もあるが、両者は微妙な違いを含んでいる。(後述)

【全訳】 科学技術は人々を物理的に接近させるのに大いに役立ってきた。輸送(機関)やコミュニケーション・テクノロジーの著しい進歩のおかげで、多くの異なる国の出身者と出会うことがはるかに容易になっている。(何世紀も前、大半の人々が小さな孤立した町や村で生活していたときには、冒険家や交易の大きな中心地で生活する人々しか、外国から来た人々とあまり接触することができなかった。)

以前は、「外国人」とは、遠く離れた、そしてときには未知の場所で生活する人々であると、ほとんど常に考えられていた。しかし、今では、ますます多くの人々が外国へ出かけているので、私たちが、世界中からやって来た人々と一緒に働き、近くに生活し、話しをし、そしてたぶん友達になりさえする可能性がもっと高くなっている。

遠く離れた場所からやって来る人々を物理的に接近させるという科学技術上の問題の大半は解決されたものの、人間的な問題は残っている。つまり、異なる文化の出身で、異なる考えと異なる思考様式を持つ人々が、どうやってお互いに折り合いをつけてやっていくようになるかという問題である。

世界の国々が、経済的にも政治的にもますます相互に依存するようになるにつれて、人々が外国から来た人たちの言語や文化や慣習を理解することがますます必要になる。もし異文化間の本当の理解が不足していれば、様々な国家間の多くの問題や誤解が生じるおそれ [可能性] がある。

今日の指導者たち、特に政治やビジネスの指導者たちには、国際的な問題について広い視野 [展望] が必要である。しかし、普通の平凡な人々がこうした物の見方を身につけることもまた重要である。新しい世界の状況は、世界中の人々が異文化間の問題についてある程度の理解を持つことを要求している。

こうした理解を身につけることは、人が自分の文化的独自性の意識 [観念] を失わなければならないということの意味しているわけではない。国際化とは、世界のすべての人々が自己の文化を放棄して、何か曖昧な「国際文化」なるものを受け入れなければならないことを意味しているのではない。実は、私たちが他者の文化を本当に理解し、尊重するようになれる唯一の方法は、私たちが自分たち各々の文化を理解し、尊重することなのである。

※英英辞典を見ると、inter-=between or involving two or more different things, places, or people とあり、international は nation の存在を前提とした概念であるが、globalization は主に企業経営・投資・金融の世界のボダーレスな地球規模化であり、現在急速に進行している。経済と文化の画一化、そのツールとしての言語のグローバル化が何をもたらすのか、成り行きにまかせ、無条件に、あるいは積極的に、追従するだけでよいのか。他の選択肢は存在しないのか。

[貿易]

Every country in the world carries on foreign trade; it exports goods to other countries and imports from abroad other goods that it cannot produce itself. In modern times, no civilized country could exist without such exchange of goods. Even if a country is self-supporting about food, it has to reduce the standard of life unless it manufactures products or imports raw materials indispensable for making them.

There are many ideas expressed as to the scientific laws governing the exchange of goods between countries. Some people think a country should export the goods that it naturally produces in excess, in other words, in a greater quantity than the population of the country itself needs. For example, England has more coal than she needs, Australia more minerals, and Canada more lumber. It is natural that they should export such excess. However, what things should they import? Of course, necessities come first, like food for England. However, people want more than the bare means of living. They want the comforts of life and more expensive items [things], such as diamonds, pearls, and furs, which are for pleasure rather than for use.

In any case, the following fact should be widely recognized. No matter what imports are, they have to be paid for, almost wholly, by exports.

(213 words) -Revised-

【全訳】世界のあらゆる国が外国貿易を行なっている。品物[商品]を外国に輸出し、自国では生産できない他の品物を外国から輸入している。現代では、こうした品物の交換を行なわなければ、文明国というものは存在しえないだろう。たとえある国が食糧に関しては自給可能であっても、製品を製造したり、製品の製造に不可欠な原材料を輸入したりしない限りは、その国は生活水準を切り下げざるをえない。

国と国の間の品物の交換を支配する科学的法則については多くの考えが述べられている。国は、元々余分に生み出す、つまり自国民が必要とする以上の量を生み出す品物を輸出するべきだと考える人もいる。たとえば、英国には必要以上の石炭があり、オーストラリアには必要以上の鉱物があり、カナダには必要以上の木材がある。こうした余剰な分を輸出するのは当然である。しかし、どんな物を輸入するべきなのか。もちろん、英国にとっての食糧のように、(生活)必需品が優先する。しかし人々は、ぎりぎりの生活手段以上の物を欲しがる。人々は、たとえばダイヤモンドや真珠や毛皮のような、生活を快適にするものや、もっと高価な物を欲しがるが、こうした物は実用のためではなく快樂のためのものである。

いずれにしても、次の事実は広く認識されるべきである。輸入される物が何であろうとも、輸入品は、ほとんどすべて、輸出品によって代価を支払わなければならないのだ。